

对比语言学、语篇语言学及对比语篇学与翻译研究

李文戈

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080; 哈尔滨工业大学, 哈尔滨 150001)

提 要: 上个世纪兴起和发展的对比语言学、语篇语言学 and 对比语篇学与翻译研究有着密切的联系, 并贯穿于语言翻译学的整个发展历程。通过对国内外有关翻译文献的梳理, 可以清楚地看到相关学科的结合有着不同的侧重点和研究对象, 同时也更加明确采取综合研究法是使翻译学科向独立性 & 完整性发展的重要保证。

关键词: 对比语言学; 语篇语言学; 对比语篇学; 翻译学

中图分类号: H355.8

文献标识码: A

0 引言

如果从真正具有理论意识(指把对比分析上升到理论高度)算起, 对比语言学(contrastive linguistics)可追溯到 19 世纪初的洪堡特(Humboldt), 他当时撰写了一篇题为《论与语言发展的不同时期有关的比较语言研究》(威廉·冯·洪堡特 1999: 译序 42-43)的文章, 为语言对比研究开辟了先河。20 世纪初, 丹麦语言学家叶斯柏森(Jespersen)的语言世界观为今后的对比分析指明了方向。尽管对比分析这一语言研究方法存在了一段时间, 但“对比语言学”这一术语只是在 1941 年才得以出现。(Whorf 1941: 233-245)如果说在对比语言学创立之前, 译者在翻译中是无意识地使用了对比分析的方法, 那么在 20 世纪 50 年代后, 翻译研究者则开始真正采用语言对比分析的方法研究翻译问题。

1980 年以《对比分析》(James 1980)一书的问世为标志, 在欧洲乃至全世界又掀起了一股全新的对比分析浪潮。此次, 对比语言学的研究领域已从传统的语音、词汇、语法三个层面扩展到语篇、语义、语用、修辞以及文化等诸多层面, 而且出现了跨学科研究, 即把对比语言学、语篇语言学(text linguistics)与翻译学(translatology)三者结合起来进行研究, 从而构建出一个新的学科。哈特曼(Hartmann)把它称为“对比语篇学”(contrastive textology)。

语篇语言学作为一门独立的新兴学科, 公认的说法是始于 20 世纪 60 年代, 而“语篇语言学”这一术语最早是由德国语言学家魏因里希(Weinrich)提出的。(转引自黄国文 1988: 6)在语篇语言学的前进道路上韩礼德(Halliday), 哈桑(Hasan), 格里姆斯(Grimes)等一大批学者留下了自己的足迹。

对比语言学和语篇语言学均为语言学的分支学科, 20 世纪 80—90 年代两者都进入到空前的发展时期。与此同时, 双向研究, 即语篇层面的对比研究也开展起来, 因为对比语言学的主要问题就是, “要对语言进行比较描写, 必须选择合适的语法模式以及找出(两种)语言单位对比基础的参照物”。(哈杜默德·布斯曼 2003: 284)现有的语篇理论给予了研究者

合适的模式，加上作为参照物的语篇，对比研究的条件已经成熟。因此，20 世纪末对比语篇学得到快速发展。

1 对比语言学与翻译学

克尔采斯佐斯基 (Krzyszowski 1990: 1) 把对比分析的历史上溯到公元 1000 年前后，当时埃尔弗里克 (Aelfric) 在其著作《拉丁语法》中对比了英语和拉丁语语法。如果这只是在在外语教学和翻译中不自觉地进行的对比分析，那么我们就从对比语言学学科确立以后谈起。

对比语言学的一个重要的应用领域是外语教学，与之相比，翻译与对比分析似乎有着更直接的联系。

在俄罗斯列茨克尔 (Рецкер 1950) 率先提出了翻译学与对比语言学密切相关的思想。什维策尔 (Швейцер 1963: 5-12) 通过分析语法现象，将翻译研究与对比分析区别开来，为从翻译着眼对比语言成分这一方法奠定了基础。加克 (Гак 1979: 11-21) 认为，语言现象的对比分析与语言内容的翻译方法有着紧密的联系，将原文与译文对比，应采用归纳法和演绎法。斯多布尼科夫和彼得罗娃强调不能把对比语言学和翻译理论等同起来，两者的任务不同。(Сдобников, Петрова 2001) 语篇既是翻译第一阶段分析的对象，也是翻译过程最后阶段综合的对象。因此，谢苗诺夫 (Семенов 2001) 建议运用对比语篇学来研究翻译，他的思想更前进了一步。

在西方卡特福德 (Catford 1965:20) 明确指出，翻译理论是比较语言学 (包括共时比较和历时比较) 的一个分支。但是，他的语言学翻译理论主要是以句子以下的语言单位的对比为依据。穆南 (Mounin) 以法语和俄语之间的翻译实践证明，翻译研究无法避免语言对比。1981 年马尔通 (Marton) 指出，翻译实践是一种典型的对比分析练习。(转引自陈洁 2006: 25) 到了 20 世纪末，哈蒂姆将翻译学、对比语言学和语篇语言学三者结合起来讨论翻译，从对比语篇学的角度提出了一个宏观的翻译研究框架。(Hatim 1997)

我国的对比与翻译研究主要以英汉或汉英为主，有关翻译研究是建立在语言体系全面对比的基础之上。俄语界迄今只有一本有关专著 (参见陈洁 2006)，主要探讨语法、词汇、文化等的对比与翻译，还没有上升至语篇层次。

在 20 世纪 80 年代以前，国内外有关的翻译研究基本上处于词本位或句本位的对比，注重语言形式的差异，这与对比语言学和翻译学的发展过程是相适宜的。当时的翻译理论书籍也主要以词汇和语法对比为开端探讨翻译的技巧问题。这些翻译经验的总结无一例外都来自两种语言对比的结果。不言而喻，对比语言学对翻译学的发展起到了积极的推进作用。翻译学是一门交叉性、综合性学科。它与语言学、修辞学、文化学、美学、符号学、逻辑学、心理学、信息论等学科都有着密切的关系。从这些角度进行对比研究为翻译学的确立与发展可提供理论和实证依据，因为双语翻译本质上就是在对比中展开的。只有在对比中才能找到两种语言的等值成分或等值结构。

2 语篇语言学与翻译学

语言学一向与翻译学关系密切，当代语言学，尤其是语篇语言学，更有可能为翻译研究提供理论依据和研究模式，因为当代语言学不再限于研究语言本身，而是把视野扩大到语境和语言的交际功能。基于此，国内外学者大都倾向于把翻译单位由句子扩展到语篇 (大于句子的言语片段)，并尝试采用语篇语言学理论对翻译问题进行探讨。

在俄罗斯很早就有人 (Бархударов 1975) 谈论语篇层次的翻译问题，但只局限于诗歌。不过，随着语篇语言学的发展，以什维策尔为代表的俄罗斯学者看到“语篇语言学的许多方面对翻译理论有着重要意义”。(转引自吴克礼 2006: 298) 之后，语篇翻译研究逐渐引起俄

罗斯翻译界的重视，并且扩大到其他文体。1994 年全俄翻译中心专门出版了一本《翻译与语篇语言学》的论文集，2001 年 Брандес, Провоторов 撰写了《文本的译前分析》一书。

西方的语篇翻译研究比俄罗斯更为活跃，韩礼德等学者的语言理论在翻译研究中得到了广泛应用。众所周知，在翻译实践中，译者接触的是形形色色的语篇材料。为了构建目的语语篇，译者就必须努力再现始发语语篇的“语篇特征 (текстура/texture)”，力求做到语篇等值 (textual equivalence)。所谓“语篇特征”，是指构成篇章的种种要素。著名语篇研究学者博格兰德和德莱斯勒 (Beaugande & Dressle 1981) 提出了篇章组织的七项标准：衔接 (cohesion)、连贯 (coherence)、意图性 (intentionality)、可接受性 (acceptability)、信息性 (informativity)、情景性 (situationality)、互文性 (intertextuality)，这对认识目的语语篇的构建问题无疑提供了宝贵的理论根据。在西方的学者中，有关翻译成果最突出的就是哈蒂姆和梅森 (Mason)。他们以系统功能语言学中的语篇分析理论为依据，从语场、语旨、语式、互文性、意图性、语篇类型、语篇结构、译者等诸多方面分析各种类型的文本及其译本，为译者提供了分析问题的方法和思路，形成了一个较完整的理论体系。

在借鉴西方翻译研究和语篇语言学理论的同时，我国的语篇翻译研究也取得了令人鼓舞的成果，这些成果涉及语篇研究的方方面面，主要侧重在语篇重构、语篇类型、语篇体裁、翻译研究的途径、功能语义和修辞上。尽管未能形成一个完整的理论框架，但为语篇语言学与翻译学的结合奠定了良好的基础。此外，陈宏薇 (1996) 等学者也曾以韩礼德的语言学理论探讨翻译问题，为语篇翻译研究摸索出一条语篇语言学模式。

20 世纪 80 年代后期，随着翻译理论研究的进一步发展，已有更多的学者把语篇视为翻译单位，并探寻新的翻译模式。众所周知，语篇是一种复杂的多维度结构，而对其各部分的分析并不能起到理解整体的作用，因此，语篇的翻译应该是“自上而下”的一个过程，从宏观层面到微观层面有序进行。

3 对比语篇学与翻译学

对比语言学和语篇语言学在上个世纪末期均得到前所未有的发展，为对比语篇学的产生创造了条件。从 80 年代学科的建立一直到今天，对比语篇学有了长足的进步，也展现出自身的学科魅力。王福祥和吴汉樱 (2007: 179) 在谈到语篇对比时指出：“通过对表达同样内容的原文和译文的分析，找出两种语言在谋篇布局和语法组织方面的特点和异同，总结出翻译中的客观规律和有效策略。”

在西方，早在 1968 年格里森 (Gleason) 便进行了语篇对比的尝试，(转引自马博森 2002: 37-46) 1980 年詹姆斯提出了对比语篇学的设想，同年哈特曼完成了专著《对比语篇学：应用语言学中的话语对比分析》，真正实现了詹姆斯的想法。对话篇对比研究做出较大贡献的还有恩克维斯特 (Enkvist 1984)，他提出了语篇研究的四种模式以及相应的四种对比研究模式。特别应当指出的是，Hatim (1997) 将对比语言学、语篇语言学和翻译学结合起来研究跨文化交际，他明确指出了对比语言学和语篇语言学理论应用于翻译过程的可行性，还就文本类型、礼貌表达、交际文化、文学作品、非文学作品以及口译等问题从对比语篇学的角度进行了系统化的分析探讨。

俄罗斯学者同样也意识到语篇对比研究的可能性和重要性。通过有限的资料，我们发现俄罗斯学者主要对接手段、主位和述位、有定和无定、语义和语用、跨文化交际、语篇类型等方面的对比感兴趣。(Чернухина 1990: 27; Анисимова 2003)

在我国 80 年代才开始有这方面的研究。90 年代情况有了一定的改观，出现了一些有代表性的作品 (索玉柱 1996, 1997; 李战子 1998; 等等)，进入 21 世纪之后相关文章和论著开始大量涌现。无论是在西方，还是在东方，语篇对比研究主要集中在修辞 (Conner 1996)、

衔接(朱永生、郑立信、苗立伟 2001; 史铁强 1997)、文化与语篇结构等方面, 另外还有一些角度, 如语篇功能、诗学、情态、美学、语义、语用……值得说明的是, 黄国文(2006)分别尝试运用功能语言学理论对英汉(或汉英)互译文本进行分析, 他们的研究证明了“翻译为对比语篇学提供了一个很适用的研究框架”。(杨自俭 2005)

语篇语言学在国内外的繁荣, 为语篇对比分析带来丰硕的成果, 特别是结合翻译作品进行对比研究促进了对比语篇学的发展。如今, 跨学科研究已成为现代科学发展的一个重要途径, 只有各学科的有机结合才能结出丰硕的果实。

4 结语

对比语言学、语篇语言学和对比语篇学三门学科相应地反映了翻译学的发展水平。第一阶段是为了从词汇和语法角度寻求等值成分或等值结构; 第二阶段是把翻译单位上升到语篇, 并从语篇分析的角度探讨翻译研究模式; 第三阶段试图总结出翻译中的客观规律和有效策略, 建立一个宏观的翻译研究框架。

总之, 翻译学与语言学有着千丝万缕的联系, 在《翻译学: 一门跨学科》中, 玛丽·斯内尔-霍恩比等编者明确地指出了翻译学的跨学科性质, (Snell-Hornby, Pöchhacker 1994) 而采取综合研究法是使翻译学科向独立、完整发展的重要保证。

参考文献

- [1] Анисимова Е. Е. 2003 Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) [M]. Москва: Высшее образование.
- [2] Бархударов Л. С. 1975 Язык и перевод [M]. Москва: Международные отношения.
- [3] Гак В. Г. 1979 Сопоставительные исследования и переводческий анализ [J]. Тетради переводчика, Вып. 16.
- [4] Рецкер Я. И. 1950 О закономерных соответствиях при переводе на родной язык [A] // Теория и методика учебного перевода [C]. Москва.
- [5] Сдобников В. В., О. В. Петрова 2001 Теория перевода [M]. Нижний Новгород.
- [6] Семенов А. Л. 2001 Аналитико-синтетическая обработка текста и контрастивная текстология [A] // Убин И. И. Перевод в современном мире [C]. Москва: Всероссийский центр переводов.
- [7] Чернухина И. Я. 1990 Основы контрастивной поэтики [M]. Воронеж.
- [8] Швейцер А. Д. 1963 К вопросу об анализе грамматических явлений при переводе [J]. Тетради переводчика, Вып. 1.
- [9] Beaugrande R., W. Dressler 1981 Introduction to Text Linguistics [M]. London and New York: Longman.
- [10] Catford J. C. 1965 A Linguistic Theory of Translation [M]. London: Oxford University Press.
- [11] Conner U. 1996 Contrastive Rhetoric: Cross-cultural Aspects of Second Language Writing [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- [12] Enkvist N. E. 1984 Contrastive Linguistics and Text Linguistics [A] // Jacek F. Contrastive Linguistics: Prospects and Problems [C]. Berlin (New York) Amsterdam: Mouton Publishers.
- [13] Hatim B. 1997 Communication Across Cultures [M]. Exeter: University of Exeter Press.
- [14] James C. 1980 Contrastive Analysis [M]. Harlow & Essex: Longman Group Ltd.
- [15] Krzeszowski T. P. 1980 Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics [M]. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- [16] Snell-Hornby M., F. Pöchhacker (eds) 1994 Translation Studies: An Interdiscipline [C]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company.
- [17] Whorf B. 1941 Language and logic [A] // Language Thought and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee

Whorf[C]. Cambridge, Massa-chusetts: The MIT Press.

- [18]陈宏蔚 1996 新实用汉译英教程[M], 武汉: 湖北教育出版社。
- [19]陈 洁等 2006 俄汉语言对比与翻译[M], 上海: 上海外语教育出版社。
- [20]哈杜默德·布斯曼(陈慧瑛等译) 2003 语言学词典[Z], 北京: 商务印书馆。
- [21]黄国文 2006 翻译研究的语言学探索——古诗词英译本的语言学分析[M], 上海: 上海外语教育出版社。
- [22]黄国文 1988 语篇分析概要[M], 长沙: 湖南教育出版社。
- [23]李战子 1998 英汉语篇研究中对比话语的价值取向[J], 外语与外语教学, 第1期。
- [24]刘宓庆 1992 汉英对比与翻译[M], 南昌: 江西教育出版社。
- [25]马博森 2002 国内对比语篇研究: 现状与借鉴[J], 外语与外语教学, 第2期。
- [26]史铁强 1997 俄汉语篇衔接对比[J], 中国俄语教学, 第1期。
- [27]索玉柱 1997 及物性效应对推理的制约作用: 英汉语篇的实验研究之二[J], 现代外语, 第2期。
- [28]索玉柱 1996 连接推理与世界知识: 英汉语篇的词汇衔接实验研究[J], 外国语, 第2期。
- [29]王福祥、吴汉樱 2007 现代语言学及其分支学科[M], 北京: 外语教学与研究出版社。
- [30]威廉·冯·洪堡特(姚小平译) 1999 论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响[M], 北京: 商务印书馆。
- [31]吴克礼 2006 俄苏翻译理论流派述评[M], 上海: 上海外语教育出版社。
- [32]杨自俭 2005 对比语篇学与汉语典籍英译[J], 外语与外语教学, 第7期。
- [33]朱永生、郑立信、苗立伟 2001 英汉语篇衔接手段对比研究[M], 上海: 上海外语教育出版社。

Contrastive and Text Linguistics, Contrastive Textology and Translation Studies

LI Wen-ge

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China; Harbin Institute of Technology, Harbin 150001, China)

Abstract: Contrastive linguistics, text linguistics and contrastive textology, which rose and began to develop in the last century, are closely connected with translation studies, and the connection runs through the entire development process of language translation. Through the analysis of the relevant literature on translation both at home and abroad, it is clearly seen that the combination of relevant disciplines has different focuses and study subjects, and it is definitely confirmed that adopting a comprehensive study of translation is an important guarantee for the independence and integrity of translation studies.

Key words: contrastive linguistics; text linguistics; contrastive textology; translation studies

收稿日期: 2008-05-07

作者简介: 李文戈(1966-), 男, 吉林海龙人, 哈尔滨工业大学外语学院教授, 黑龙江大学博士研究生。
研究方向: 翻译学、篇章语言学。

[责任编辑: 靳铭吉]